

LES TRANSLATIONS D'OVIDE AU MOYEN ÂGE



Les translations d'Ovide au Moyen Âge. Actes de la journée d'études internationale à la Bibliothèque royale de Belgique le 4 décembre 2008, édités par An FAEMS, Virginie MINET-MAHY et Colette VAN COOLPUT-STORMS, Louvain-la-Neuve, 2011 (Publications de l'Institut d'études médiévales. Collection Textes, Études, Congrès, vol. 26), XV + 294 p. + 17 ill.

Ovide est depuis longtemps reconnu comme un des auteurs antiques ayant le plus marqué l'époque médiévale. Aussi de nombreux travaux ont-ils été consacrés à préciser la manière dont le Moyen Âge s'est approprié son œuvre. Le présent ouvrage constitue pour l'essentiel les Actes d'une journée d'études sur les translations d'Ovide au Moyen Âge qui s'est tenue à la Bibliothèque royale de Belgique. L'objectif des organisateurs était de contribuer à nuancer les connaissances de la réception ovidienne par la prise en considération simultanée de plusieurs domaines linguistiques, dans un esprit de dialogue. L'angle d'attaque plurilingue donne de l'auteur, théoricien de l'amour et grand pourvoyeur de mythes et de figures héroïques, une image plus riche, les points de vue fragmentaires de chaque tradition linguistique étant ici dépassés.

Le volume a été étoffé de plusieurs contributions nouvelles. L'occasion était belle de réévaluer l'impact d'une partie quelque peu négligée de l'héritage ovidien, en particulier les *Héroïdes*, qui ont laissé leur empreinte dans la traduction française des *Métamorphoses* (*Ovide moralisé*) ou s'introduisent à la faveur de la transposition en prose française de la matière troyenne. On a voulu donner une impulsion à l'étude d'œuvres médiévales largement méconnues (ainsi des versions en moyen néerlandais du conte de *Piramus et Tisbé*) ou aux productions en moyen français : si le XII^e siècle a pu être qualifié d'*aetas ovidiana*, ce volume montre aussi Ovide revivifié à la fin du Moyen Âge. Afin de participer au renouvellement du regard sur Ovide au Moyen Âge, plusieurs contributions interrogent les témoins manuscrits et le contexte de transmission des œuvres. Des approches méthodologiques transversales (philologie, codicologie, histoire du livre, littérature, histoire de l'art) permettent de faire avancer la réflexion.

Au-delà de la valeur intrinsèque des articles individuels, l'ensemble de la mosaïque prend forme et sens. Le Moyen Âge s'efforce de faire entrer en résonance non seulement les différentes œuvres ovidiennes, mais encore l'Ovide antique et l'Ovide revisité par des gloses et interprétations nouvelles ; de cet effort naît une nouvelle intelligence de l'auteur latin qui rebondit de texte en texte, de genre en genre, d'image en image, au passage de la langue savante aux langues vernaculaires ou encore au gré du rassemblement opéré au sein d'un même codex. C'est ce processus dynamique continu que l'on peut saisir ici.

La présente publication réunit les contributions de Luca Barbieri (Genève), Rita Beyers (Anvers), Catherine Croizy-Naquet (Paris), An Faems (Leuven), Willem Pieter Gerritsen (Leiden et Utrecht), Tony Hunt (Oxford), Sylvia Huot (Cambridge), Virginie Minet-Mahy (Louvain-la-Neuve), Francine Mora (Versailles), Marylène Possamaï (Lyon), Jean-Yves Tilliette (Genève), Michiel Verweij (Bruxelles) et Romaine Wolf-Bonvin (Lyon et Genève).

Les commandes sont à adresser à :

Brepols Publishers

Begijnhof, 67 - B-2300 Turnhout

Tel +32 14 44 80 20 - Fax +32 14 42 89 19 - info@brepols.net

ISBN 978-2-9600769-4-3

Prix: 40€ htva